

BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN
INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

15/ 08

Publicación en colaboración con la
FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

Esta publicación ha contado con la generosa colaboración de

Junta de Castilla y León (LOGO)

Caja Duero (LOGO)

© Asociación Internacional de Hispanistas

© Fundación Duques de Soria

ISSN: 1887-1607

Depósito legal: XXXXXXXXXXXXX

Editora: Blanca L. de Mariscal

Supervisión técnica: Erika Alejandra Menchaca, Adrián Herrera

Maquetación: Cartelman, SL. Soria

ÍNDICE

Asociación Internacional de Hispanistas. Junta Directiva.

Palabras del Presidente. *Carlos Alvar*

Informe de la Secretaría. *Blanca L. de Mariscal*

Informe de la Tesorería. *E. Michael Gerli*

El XVII Congreso de la AIH: Roma, 2010

IN MEMORIAM

Diego Catalán. *Beatriz Rbett*

Elsa Dehennin. *Bénédicte Vauthier*

John Dowling. *David T. Gies*

GALERÍA DE HISPANISTAS

Víctor Klemperer. *Abdallah Djbilou*

E. M. Wilson. *Joseph Snow*

Giovanni Meo Zilio. *Antonella Cancellier*

NOTICIAS DE LOS HISPANISMOS NACIONALES

Primeros pasos del Hispanismo Ucraniano

Junta Directiva de la Sociedad Japonesa de Hispanistas

Actas de congresos de la AIH publicadas

Números anteriores

Direcciones de miembros de la J.D.

APÉNDICE EN CD-ROM:

EL HISPANISMO EN EL MUNDO. BIBLIOGRAFÍA Y CRÓNICA

ÁFRICA

Argelia, Túnez y Marruecos *por Ahmed Abi-Ayad*

AMÉRICA

Argentina *por Juan Diego Vila*

Brasil *por Antonio R. Esteves*

Canadá *por K. M. Sibbald*

Chile *por Mabel González Quiroz*

Estados Unidos *por Susan Byrne*

México *por Lauro Zavala*

Perú *por Teodoro Hampe Martínez*

Venezuela *por Francisco Javier Pérez*

ASIA

India *por Shyama Prasad Ganguly,*

Israel *por Florinda Goldberg*

Japón *por Jaime Fernández S.J.*

EUROPA Y OCEANÍA

Alemania *por Christoph Strosetzki y Susanne Perrevoort*

Bélgica y Holanda *por Robin Lefere*

España *por María Isabel Toro Pascua (coord.), con la colaboración de Miguel García-Bermejo, Juan Carlos Cruz Suárez, Daniel Escandell Montiel, Jacobo Sanz Hermida, Cristina Pérez Múgica, María Isabel Páiz Hernández*

Francia *por Jean-Claude Seguin*

Gran Bretaña, Irlanda y Australasia *por Don W. Cruickshank, Geoff West*

Hungría *por László Scholz*

Italia *por Renata Londero*

Polonia *por Kazimierz Sabik*

Portugal *por Maria Fernanda de Abreu y Isabel Araújo Branco*

Suiza *por Victoria Béguelin-Argimón*

Ucrania *por Yuriy G. Belovolov*

Asociación Internacional de Hispanistas

Fundada en Oxford, 1962

PRESIDENTES DE HONOR

† RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL (1962)

† DÁMASO ALONSO (1962-1965)

† MARCEL BATAILLON (1965-1968)

† ÁNGEL ROSENBLAT (1968-1971)

† EDWARD M. WILSON (1971-1974)

† RAFAEL LAPESA (1974-1977)

ANA MARÍA BARRENECHEA (1977-1980)

Universidad de Buenos Aires

† JUAN LÓPEZ-MORILLAS (1980-1983)

† FRANCO MEREGALLI (1983-1986)

Università di Venezia

ELIAS L. RIVERS (1986-1989)

SUNY, Stony Brook

MARGIT FRENK (1989-1992)

Universidad Nacional Autónoma de México

ALAN DEYERMOND (1992-1995)

Queen Mary and Westfield College, London

AUGUSTIN REDONDO (1995-1998)

Université de la Sorbonne Nouvelle

LÍA SCHWARTZ (1998-2001)

The City University of New York

AURORA EGIDO (2001-2004)

Universidad de Zaragoza

JEAN-FRANÇOIS BOTREL (2004-2007)

Université Rennes 2 - Haute Bretagne

MIEMBROS DE HONOR

S.A.R. la Infanta Dña. MARGARITA DE BORBÓN Excmo. Sr. D. CARLOS ZURITA
Duques de Soria

JUNTA DIRECTIVA

2007-2010

Presidente

CARLOS ALVAR
Université de Genève

Vicepresidentes

DAVID T. GIES *University of Virginia*
BEATRIZ MARISCAL *El Colegio de México*
ALDO RUFFINATTO *Università di Torino*
JOSEPH T. SNOW *Michigan State University*

Secretaria General

BLANCA LÓPEZ DE MARISCAL
Tecnológico de Monterrey

Secretario Adjunto

PIERRE CIVIL
Université de Paris III

Tesorero

MICHAEL E. GERLI
University of Virginia

Tesorero Adjunto

FRANCISCO JOSÉ MARTÍNEZ MORÁN
Centro de Estudios Cervantinos
Alcalá de Henares, Madrid

Vocales

MARIA FERNANDA DE ABREU
PATRIZIA BOTTA
FRANÇOISE CREMOUX
RUTH FINE
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ
JOSÉ MARÍA POZUELO YVANCOS
DOROTHY SHERMAN SEVERIN
JUAN DIEGO VILA

Universidade Nova de Lisboa
Università di Roma "La Sapienza"
Université de Paris VIII
Hebrew University of Jerusalem
El Colegio de México
Universidad de Murcia
University of Liverpool
Universidad de Buenos Aires

Palabras del Presidente

Fieles a nuestra cita anual, nos encontramos de nuevo, ahora con la vista puesta en Roma y con París en el recuerdo. Ilusiones y expectativas, sentimientos diversos nos hacen pensar en la Ciudad Eterna; y entre esos sentimientos no es el menor el de la tristeza por los amigos que no estarán ya con nosotros: Elsa Dehennin –que fue Secretaria General de nuestra Asociación- nos dejó hace apenas unos meses, en junio de 2009.

El ritmo de trabajo de la Junta Directiva ha sido intenso durante este año. La rutina de la AIH, con millar y medio de socios, obliga a mantener la atención en todo momento para que los resultados se ciñan a los deseos y a las justas exigencias de los miembros, que al fin y al cabo, son quienes forman –somos quienes formamos- la Asociación.

En diciembre se constituyó oficialmente la Asociación de Hispanistas de Israel: el Presidente de la AIH asistió a un acto de tanta importancia para todo el Hispanismo.

En enero acudió el Presidente a Roma para examinar la marcha de los trabajos de preparación del Congreso; allí tuvo la oportunidad de visitar al Embajador de España y al Director del Instituto Latinoamericano, de reunirse con los representantes de diferentes instituciones españolas (Instituto Cervantes, Academia de España, Escuela de Arqueología del CSIC), de asistir a una reunión de la CLO, y de conocer de cerca la infraestructura que servirá de base para la adecuada realización del congreso, que promete ser al menos tan multitudinario como el de París.

A mediados de febrero se reunió la JD en Soria, bajo los auspicios de la Fundación “Duques de Soria”, que como viene siendo habitual se prestó generosa a acogernos con la hospitalidad que les caracteriza. Fue una reunión de trabajo minucioso en la que se establecieron los principios que regirán el funcionamiento de la AIH durante un año, y en la que adquirió especial protagonismo la organización del congreso de Roma; además, se aprobaron los criterios fundamentales para la concesión de becas y ayudas que permitirán la asistencia a nuestra próxima reunión de los hispanistas jóvenes o de menos recursos.

A finales del mes de junio tuvo lugar en Madrid el “Primer Encuentro de Hispanistas del Mundo Árabe y del África Subsahariana” organizado por el Presidente de la AIH. La repercusión de la convocatoria fue extraordinaria, aunque por razones logísticas y de capacidad de los locales sólo se pudo recibir a 50 estudiosos de la lengua y cultura hispánicas, procedentes de 14 países distintos. El apoyo de los Ministerios españoles de Asuntos Exteriores, de Educación y Ciencia y de Cultura, así como del Instituto Cervantes, de la Biblioteca Nacional de España, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de la Casa de Velázquez, de la Real Academia Española y de la Universidad de Alcalá fue fundamental para el éxito de la reunión. Los frutos inmediatos se recogieron a lo largo de unos días inolvidables de intensa actividad. La semilla quedó sembrada y tenemos la firme convicción de que pronto la AIH se enriquecerá con las

aportaciones intelectuales de nuestros colegas de África y de Oriente Próximo.

Mientras tanto ha continuado la incesante rutina: relación con los socios, con las instituciones que nos apoyan, con otras instituciones que quieren encontrarse con la AIH...

La presencia, ya consolidada, de nuestra Asociación en el jurado de los Premios Cervantes, y la incorporación del Presidente de la AIH como miembro del Patronato de la Biblioteca Nacional de España expresan el alto nivel de representatividad institucional que hemos alcanzado entre todos.

Quedan ya unos pocos meses –bastante menos de un año– para nuestro congreso de Roma. En la agenda de la AIH hay muchas tareas: congreso de los hispanistas egipcios, congreso de los hispanistas argentinos, reunión con los hispanistas polacos... En representación de la AIH, el Presidente estará en todas esas convocatorias, dando testimonio de la fuerza y de la vitalidad que tiene nuestra Asociación.

¡El año que viene nos vemos en Roma!

Carlos Alvar
Presidente de la AIH

Informe de la Secretaría.

Nos encontramos en la mitad del camino del trienio, y con gran entusiasmo nos estamos preparando ya para el congreso de Roma en julio de 2010. En este número del Boletín, la Comisión Local Organizadora del XVII Congreso de la AIH, nos amplía la información que previamente se había presentado en la Primera Circular de la CLO a todos los socios. Ellos ya cuentan con una nueva página en Internet dedicada exclusivamente al congreso, cuya dirección es: <http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010/> a través de la cual se pueden hacer las consultas que los socios consideren pertinentes, así como los trámites de inscripción y registro de comunicaciones.

Desde la Secretaría hemos estado trabajando intensamente en la actualización de los diferentes directorios que manejamos, por un lado tenemos la lista de correos electrónicos a través de la cual se envían las circulares a todos los socios y también alguna información pertinente, y por otra parte tenemos el directorio presentado en soporte electrónico y soporte de papel cuya reedición deberá estar lista antes del próximo congreso. Invitamos a todos los socios a que si desean hacer alguna actualización en los datos nos lo informen a la mayor brevedad. En el caso de la lista de correo electrónico suelen regresarse alrededor de 250 correos cada vez que hacemos un envío, los motivos son de diferente índole, aunque suelen predominar los que nos indican que se trata de una dirección desconocida o no existente. En esos casos no hay nada que podamos hacer, debido a que esa es la única dirección con la que contamos. Es por eso que resulta de gran importancia que nos mantengan informados sobre los cambios de dirección que realizan.

Queremos agradecer, una vez más, a nuestros corresponsales de cada uno de los países y regiones que año con año nos envían el listado de publicaciones de su región. Sin su apoyo la elaboración de la bibliografía anual sería imposible. El trabajo de investigación y recolección de datos que ellos hacen es de gran importancia tanto para los socios que publican como para aquellos que desean estar enterados de las últimas novedades editoriales en los diferentes países.

Uno de los apartados de este Boletín está dedicado, como en otras ocasiones, a honrar la memoria de algunos hispanistas desaparecidos recientemente, como Diego Catalán y John Dowling. Asimismo, en la Galería de Hispanistas, recordamos a figuras distinguidas del hispanismo internacional como la de E. M. Wilson y Victor Klemperer.

En nombre de la Asociación y del mío propio, agradezco profundamente a todos los colaboradores que nos apoyaron con cada una de las secciones del Boletín. Gracias a su trabajo desinteresado, podemos hacer llegar la información del hispanismo internacional a todos los socios.

Blanca López de Mariscal
Secretaria General

Informe de la Tesorería

La Tesorería de la AIH agradece a todos los socios que han pagado la cuota trienal 2007-2010. La rapidez con que han cumplido el trámite favorece el buen funcionamiento de la AIH y las obligaciones a que hace frente la junta directiva. Aunque falta más de un año para la celebración del próximo congreso en Roma, animamos al resto de los socios a realizar el pago de la cuota lo antes posible, y les recordamos que ésta debe pagarse antes del 1º de febrero del 2010 para considerarse socio activo y poder participar en dicho congreso. Los hispanistas que no sean miembros activos durante el trienio sólo podrán inscribirse al congreso en calidad de oyentes. A la vez, les recordamos que la cuota trienal de la AIH (60 € o \$80) es distinta de la cuota de inscripción al Congreso: la primera se paga a la tesorería de la AIH, mientras que la segunda se abonará directamente a la CLO romana a partir del 1o de junio del 2009, según las modalidades que se indicarán en la página web del Congreso a partir de esa fecha:

<http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010/>

El pago mediante tarjeta VISA facilita notablemente el funcionamiento financiero de la AIH, y sigue siendo el sistema más empleado por los socios; no obstante, queremos recordarles que esta forma de pago tiene el inconveniente de cargar comisiones bancarias a nuestra asociación, con lo que ésta sufre, al finales del trienio, un perjuicio económico significativo. En la medida de lo posible, los tesoreros ruegan a los socios que traten de abonar sus cuotas mediante una transferencia bancaria, la cual no sólo permite identificar inmediatamente al socio gracias a los extractos correspondientes al pago, sino ingresar en la cuenta de la AIH la cantidad exacta estipulada para el trienio, siendo los gastos de comisiones costeados por el propio socio.

Por último, queremos recordarles a nuestros colegas que todos los pagos de los socios europeos deben ser en euros y dirigirse al tesorero adjunto, Pedro Ojeda (pojeda@ubu.es), mientras que todos los demás pagos, para el resto del mundo, se deben mandar en dólares a E. Michael Gerli (gerli@virginia.edu), el tesorero de la asociación, quien se encarga de su tramitación.

Saludamos a todos con la esperanza de estar cumpliendo satisfactoriamente la tarea que nos ha sido encomendada por la Asamblea General, la cual, con nuestros aciertos y errores, hemos realizado y seguimos haciéndolo con entrega y la mejor voluntad.

Charlottesville y Burgos, abril de 2009.

E. Michael Gerli

Tesorero

Pedro Ojeda

Tesorero adjunto

Presentación del XVII Congreso de la AIH

La AIH (=Asociación Internacional de Hispanistas) convoca cada tres años un Congreso Internacional. El próximo es el XVII que, tal y como se votó en la Asamblea de París, tendrá lugar en Roma del lunes 19 al sábado 24 de julio de 2010.

La sede principal del XVII Congreso será la Università di Roma "La Sapienza" (ciudad universitaria, Piazzale Aldo Moro 5, Roma).

Las siete universidades romanas promotoras son Roma "La Sapienza", Roma Tor Vergata, Roma Tre, Pontificia Università Gregoriana, Libera Università Internazionale delle Scienze Sociali "Guido Carli" (LUISS), Libera Università San Pio V (LUSPIO), Libera Università Maria Santissima Assunta (LUMSA). También adhieren otras universidades italianas y numerosas instituciones internacionales.

La Secretaria General de la CLO (=Comisión Local Organizadora) es Patrizia Botta (patrizia.botta@uniroma1.it).

El programa del Congreso comprenderá 6 Conferencias Plenarias, 6 Encuentros de Investigadores, 3 Mesas Redondas, varias Sesiones Paralelas de Comunicaciones, y 2 Asambleas de Socios. Las inscripciones de los Comunicantes se aceptarán desde el 1 de junio de 2009 hasta el 15 de febrero de 2010.

Las primeras informaciones sobre el XVII Congreso ya se encuentran en la "Primera Circular de la CLO", que puede descargarse de la página:

<http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010/node/4>

Para conocer el trámite de inscripción puede descargar las instrucciones y el formulario de la página: <http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010/node/6>

La dirección electrónica a la que dirigirse es: aihroma2010@uniroma1.it.

Las direcciones postales y telefónicas son las siguientes:

A Patrizia Botta - CLO del XVII Congreso AIH

Dipartimento di Scienze del Libro e del Documento - Università di Roma "La Sapienza"

Viale Regina Elena, 295 (00161) ROMA (Italia)

Tel.: (0039) 06- 4925 5533 ó 5540 - Fax: (0039) 06- 4925 5506 ó 5559

A Patrizia Botta - CLO del XVII Congreso AIH

Area di Spagnolo della Facoltà di Lettere e Filosofia - Università di Roma "La Sapienza"

Piazzale Aldo Moro, 5 (00185) ROMA (Italia)

Tel.: (0039) 06- 4991 3864



Comisión Local Organizadora (=CLO)

Secretaria General: Patrizia BOTTA (Sapienza, Fac. Lettere e Filosofia)

Secretaria Académica: Anna MARRAS (Sapienza, Fac. Economia)

Comité ejecutivo: Aviva GARRIBBA (LUMSA, Fac. Lettere e Filosofia)

Sara PASTOR (Sapienza, Fac. Lettere e Filosofia)

Debora VACCARI (Sapienza, Fac. Lettere e Filosofia)

Vocales: Fausta ANTONUCCI (Roma Tre, Fac. Lettere e Filosofia)

Lorenzo BLINI (LUSPIO, Fac. Interpretariato e Traduzione)

Carla BUONOMI (LUMSA, Fac. Lettere e Filosofia)

Antonio CASTORINA (Roma Tre, Fac. Scienze Politiche)

Camilla CATTARULLA (Roma Tre, Fac. Lettere e Filosofia)

Maria Luisa CERRON PUGA (Sapienza, Fac. Scienze Umanistiche)

Maria Grazia CICCARELLO Di BLASI (Sapienza, Fac. Scienze Umanistiche)

Loretta FRATTALE (Tor Vergata, Fac. Lettere e Filosofia)

Luigi GUARNIERI CALO' CARDUCCI (LUISS, Fac. Scienze Politiche)

Matteo LEFEVRE (Tor Vergata, Fac. Lettere e Filosofia)

Francisco LOBERA SERRANO (Sapienza, Fac. Scienze Umanistiche)

Laura MARIOTTINI (Sapienza, Fac. Scienze Politiche)

P. Martín MORALES (Gregoriana, Fac. Storia e Beni Culturali della Chiesa)

Maria Grazia SCELFO (Tor Vergata, Fac. Lettere e Filosofia)

Laura SILVESTRI (Tor Vergata, Fac. Lettere e Filosofia)

Stefano TEDESCHI (Sapienza, Fac. Scienze Umanistiche)

Simone TRECCA (Roma Tre, Fac. Lettere e Filosofia)

Colaboran: Grazia D'ESPOSITO (Sapienza, Relazioni Internazionali)

Daniela Lo TENERO (Sapienza, Amministrazione Dip. Scienze del Libro e del Documento)

Stefania MORFEA (Sapienza, Amministrazione Dip. Scienze del Libro e del Documento)



Patrocinadores Del congreso:

Comune di Roma
Provincia di Roma
Camera di Commercio di Roma
Università di Messina
Embajada de España en Roma
Embajada de España cerca de la Santa Sede
Embajada de Argentina en Roma
Embajada de Ecuador en Roma
Embajada de México en Roma
Embajada de Uruguay en Roma
Consejería de Educación de la Embajada de España en Roma
Real Academia de España en Roma
Escuela de Historia y Arqueología del CSIC en Roma
Instituto Cervantes en Roma
Instituto Cervantes en Milán
Instituto Cervantes en Nápoles
Instituto Cervantes en Palermo
IILA (Istituto Italo-latinoamericano), Roma
SEACEX, Madrid
VIAGGI El Corte Inglés, Roma
Hotel Globus, Roma
Studio di Architettura Materia e Ambiente, Roma
Comité Español de Ciencias Históricas, Madrid

In Memoriam

Diego Catalán Menéndez Pidal

(Madrid, septiembre de 1928 – abril de 2008)



La noticia del fallecimiento de Diego Catalán nos sorprendió a sus amigos y alumnos. Dada la longevidad de su abuelo Ramón Menéndez Pidal y de Ximena, su madre, y acostumbrados a su extraordinaria energía, esperábamos que viviera cuando menos cien años, durante los cuales seguramente continuaría publicando sus siempre innovadoras observaciones sobre el Romancero pan-hispánico, sobre dialectología, sobre la épica, sobre la literatura del Siglo de Oro y sobre la historiografía española, para mencionar solamente los principales campos del conocimiento a los que dedicó su lúcida mente.

Las aportaciones de Diego Catalán al Hispanismo se iniciaron al lado de su abuelo de quien heredó el rigor intelectual, el interés por los campos de estudio mencionados y, de manera especial, su pasión por la literatura tradicional de España.

Como lo hiciera don Ramón, Diego Catalán no solamente llevó a cabo numerosas y fructíferas excursiones para recoger romances de la tradición oral, las primeras acompañadas por su primo Álvaro Galmés en los años 40, y más tarde, como catedrático en la Universidad de California, San Diego, en sendas campañas de recolección por diversas provincias españolas en las que participaron varias decenas de investigadores. El resultado de ese trabajo no solamente aumentó exponencialmente el acervo de manuales recogidos por Menéndez Pidal y sus corresponsales, sino que logró interesar en el estudio del Romancero a un número importante de profesores que participaron en los cursos teórico-prácticos que organizaba anualmente con sus colaboradores del Seminario Menéndez Pidal.

El trabajo de campo en busca de romances de la tradición oral, que llevó a decenas de investigadores españoles, europeos, hispanoamericanos, norteamericanos, y hasta algún especialista japonés, por todos los rincones de España en donde aún estaba viva la tradición, llegó a convertirse en una de las más gratas tareas académicas de quienes tuvimos la suerte de participar en las encuestas anuales del Seminario Menéndez Pidal.

Con los materiales recogidos en esas encuestas, el Archivo del Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas (Español – Portugués – Catalán – Sefardí) iniciado por María Goyri y Ramón Menéndez Pidal ha llegado a convertirse en la más importante colección de textos baladísticos provenientes de la tradición oral moderna, mientras que los estudios del Romancero tradicional recibieron un impulso extraordinario.

En tanto Director de Investigaciones del Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid, además de la labor de recolección de textos romancísticos, Diego Catalán

tuvo a su cargo su publicación, continuando la serie del *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas* que iniciara Menéndez Pidal (12 vols. 1957-1985), un trabajo en el que colaboraron numerosos investigadores. Con materiales del Archivo se elaboraron tesis doctorales, innumerables estudios y varios romanceros regionales, tales como el *Romancero Asturiano*, el *Romancero de Galicia*, el *Romancero Leonés* y el *Romancero Segoviano*, al igual que el *Romancero Vulgar y Nuevo*.

Es imposible dar cuenta en unas páginas de la notable producción de libros y ensayos sobre el Romancero que publicó Diego Catalán, pero podemos asegurar que desde sus primeros libros de ensayos: *Siete siglos de Romancero. (Historia y poesía)* (1969) y *Por campos del Romancero. Estudios sobre la tradición oral moderna* (1970), pasando por el *Catálogo general descriptivo del Romancero Pan-hispánico* (obra colectiva en 3 vols.), los dos tomos de *Arte poética del Romancero oral* (1998), hasta llegar al que estaba preparando al morir: *La enigmática carta del Embajador, 28 de mayo / 6 de junio de 1562*, el conjunto de sus publicaciones es indispensable para el conocimiento de la literatura tradicional española.

El impulso que dio Catalán al estudio de la historiografía medieval española no fue menor. Según él mismo contaba, las fascinantes discusiones sobre la historiografía medieval que le tocó escuchar, a finales de los años cuarenta, entre Ramón Menéndez Pidal y Luis Felipe Lindley Cintra, lo atrajeron al estudio de las crónicas medievales, si bien lo que lo inició en ese campo fue el estudio de los fundamentos históricos del romance del *Prior de San Juan*, para lo que tuvo que leer los diferentes manuscritos de la *Crónica de Alfonso XI* que se encontraban en la Biblioteca Nacional de Madrid. Numerosos estudios sobre esa crónica culminaron con su edición crítica de la *Crónica de Alfonso XI* y de la *Gan Crónica de Alfonso XI*.

Otras ediciones de crónicas, la *Crónica de 1344 que ordenó el Conde de Barcelos don Pedro Alfonso* (1970), la *Crónica del moro Rasis. Versión del Ajbār mulūk al-Andalus de Ahmad ibn Muhammad ibn Mūsa al-Rāzī, 889-995. Romanzada para el rey don Dionís de Portugal hacia 1300 por Mohamad, alarife, y Gil Pérez, clérigo de Pirianes Porçel* (1975), sus estudios sobre la *Cronica geral de Espanha*, sobre el *Toledano Romanzado* y las *Estorias del fecho de los godos* (1966), sobre el taller historiográfico Alfonsí y su reciente *La épica española. Nueva documentación y nueva evaluación* (2000) son muestras de su gran conocimiento de ese campo, como lo son las ediciones de crónicas y estudios que han publicado sus alumnos y colaboradores.

Es imprescindible mencionar igualmente la generosa y nada fácil tarea que se impuso Diego Catalán de sacar a la luz importantes trabajos de Ramón Menéndez Pidal que por diferentes razones habían quedado trancos o inéditos.

Como investigador y como maestro Diego Catalán dejó una huella imborrable en quienes tuvimos la suerte de asistir a sus cursos

sobre el Romancero o sobre Historiografía medieval en la Universidad de La Laguna, en la University of Wisconsin, en la University of California, Berkeley, en la Universidad de California, San Diego, en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad Autónoma de Madrid. Seguramente continuaremos aprendiendo a través de sus escritos.

La Filología hispánica tuvo suerte en contar con la voluntad de Diego Catalán, tan notable como insólita, para concebir, organizar y dirigir proyectos colectivos de investigación. En el campo de las Humanidades, nadie como él se ha avocado a la creación y generación del trabajo en equipo. Gracias a esa voluntad su obra adquirió valores no solamente personales sino, tal como es el caso de la literatura tradicional, colectivos. Sus estudios, notables en sí, se vieron enriquecidos por el trabajo de ese gran número de colaboradores y colegas a quienes entusiasmó y guió por campos del Romancero.

Descanse en paz.

Beatriz Mariscal Hay

Elsa Dehennin

(20 de marzo de 1932 – 20 de junio de 2009)

Es verdad, cantan con menos fuerza los pájaros
E.D.

Ha fallecido en Gante (Bélgica), este 20 de junio de 2009, nuestra admirada y querida amiga – para muchos, también maestra – Elsa Dehennin, tan rigurosa y fina estudiosa de las letras hispánicas.

Elsa Dehennin estudió Filología Románica en la Universidad de Gante. Se licenció en 1954 con una memoria de licenciatura dedicada a la poesía de Pedro Salinas que dio lugar a su primera publicación *Passion d'absolu et tension expressive dans l'oeuvre poétique de Pedro Salinas* (Románica Gandensia, 1957), posiblemente el primer estudio pormenorizado de la obra de este poeta que no dejó de inquietar e interesar a la estudiosa y al que volvió a dedicar varios trabajos a lo largo de la última década. En 1960, leyó su tesis doctoral sobre Góngora y la generación de 1927, trabajo que también hizo época: *La résurgence de Gongora et la génération poétique de 1927* (Paris, 1962).

A partir del año 1964, se incorporó como profesora de literatura española a la Université Libre de Bruxelles y a la Vrije Universiteit Brussel, donde no tardó en ser nombrada Catédrica de Lengua y Literatura española. Ejerció ahí su magisterio durante más de treinta años, sin dejar de compartir su sabiduría, como profesora visitante o invitada, en varias universidades europeas y americanas.



*Los 4 primeros secretarios generales de la AIH. Irvine, 1992.
De izq. a Der. Elías L. Rívers, Gustav Siebenmann, Elsa Dehennin
Lía Schwartz*

Imagen y texto: Gustav Siebenmann

A sus dos primeros libros sobre la poesía española contemporánea que dejaron constancia de su pasión por la estilística recibida de su maestro, el gran filólogo belga Albert Henry, se pueden añadir “*Cántico*” de Jorge Guillén: *une poésie de la clarté* (1962) y *Antithèse, oxymore et paradoxisme. Approches rhétoriques de la poésie de José Gorostiza* (1974). Pero, como recordó Elsa Dehennin en varias ocasiones, el *boom* de la novela hispanoamericana en los años sesenta, y el consiguiente despertar de la narrativa española, no podía dejar indiferente a los estudiosos y desvió – provisionalmente – su atención hacia la novela con no menos notables estudios y monografías sobre las obras de J. Cortázar, J. L. Borges, C. Fuentes a los que siguieron los numerosos e insuperables trabajos sobre la obra de Juan Goytisolo y Julián Ríos. En los últimos tiempos, había vuelto con fuerza a la poesía más reciente, dedicando estudios a Andrés Sánchez Robayna, Rosaura Álvarez, etc. No pudo ver el último trabajo de gran envergadura que emprendió y coordinó, a lo largo de los últimos dos años, con su amigo y colega belga, el profesor Christian De Paepe: *Principios modernos y creatividad expresiva en la poesía española contemporánea. Poemas y ensayos*, que saldrá en las próximas semanas (Rodopi, 2009).

En 1985, fue vicepresidenta del jurado internacional que otorgó el premio Europalia de la Comunidad Europea a Juan Goytisolo, lo que suscitó simpatía en el seno del hispanismo internacional al tiempo que despertaba recelos y rencor en España.

De 1986 a 1992, Elsa Dehennin fue secretaria general de la Asociación Internacional de Hispanistas y posteriormente vice-presidenta (1995-1998). También fue presidente de Aleph (Grupo interuniversitario de Estudios Latinoamericanos), de 1996 a 1999.

En 1996, el Gobierno de España le concedió la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica, y, en 2001, el Rey Albert II de Bélgica le concedió la medalla de “Mérito Civil”.

Bénédicte Vauthier, Université François Rabelais – Tours



Klaus Pörtl, Elsa Dehennin, Gustav Siebenmann y Ludwig Schrader Barcelona, 1989

Nótese el paralelismo de carteras “providenciales”

Imagen y texto: Gustav Siebenmann

John C. Dowling

(14 de noviembre de 1920-31 de enero de 2009).



Uno de los dieciochistas más conocidos de su generación, John C. Dowling, murió de una pulmonía en Williamsburg, Virginia, el 31 de enero de 2009.

Nacido el 14 de noviembre de 1920, en Stawn, Texas, el Profesor Dowling hizo su carrera en la Universidad de Colorado antes de servir en la Marina durante la Segunda Guerra Mundial.

Doctorado por la Universidad de Wisconsin, Dowling fue director de varios departamentos de filología española en EEUU (Texas Tech, Indiana, Georgia) y llegó a ser Decano de la Escuela Graduada de la Universidad de Georgia (1979-1989).

El profesor Dowling publicó varias ediciones anotadas y comentadas de las obras de Diego de Saavedra Fajardo (*República literaria*, Salamanca, 1967), Leandro Fernández de Moratín (*La comedia nueva*, Madrid, 1970; *La derrota de los pedantes*, Madrid, 1973) y Ramón de la Cruz (*Sainetes*, Madrid, 1981) además de escrupulosas monografías de Moratín (Boston, 1971) y Saavedra Fajardo (Boston, 1977) y un estudio del poco conocido compositor de música José Melchor Gomis (Madrid, 1974).

Fue elegido Presidente de la South Atlantic Modern Language Association (SAML A, 1982-1985), Fellow del Guggenheim Foundation, y Miembro Correspondiente de la Real Academia Española.

Sus artículos de crítica literaria aparecieron en las revistas más importantes de la profesión y en reconocimiento de sus largos años de servicio al Hispanismo se organizó en 1985 una colección de estudios en su honor, *Studies in eighteenth-century Spanish literature and Romanticism in honor of John Clarkson Dowling* (Delaware, 1985).

Fue miembro del Consejo de Redacción de revistas como *Hispanic Review*, *Estreno*, *Eighteenth-Century Studies* y *Dieciocho*.

David T. Gies
Universidad de Virginia

Galería de Hispanistas

Victor Klemperer, hispanista a su pesar



El trágico currículum vitae del romanista alemán Victor Klemperer (1881-1960) es singular, no sólo por la documentación que ofrecen sus *Diarios*, póstumamente publicados, sino también por el poco aprecio que le tenía a España.

Para comprender su genio y gran figura cabe recordar primero algunos datos de su agitada vida. El menor de los ocho hijos de un rabino interrumpe su formación escolar para trabajar de aprendiz en un comercio durante tres años. Después de realizar el retrasado bachillerato, en 1903, se convierte al protestantismo y pasa a cursar estudios de las literaturas alemana, francesa e italiana en Munich, Ginebra, París y Berlín. Allí fracasa su proyecto de tesis doctoral, dirigida por el lingüista suizo Adolf Tobler, sobre el concepto de lengua de Voltaire. A la orientación positivista de esta autoridad en la romanística se opondrá veinte años más tarde en el marco programático renovador de la filología idealista de Karl Vossler.

Casado con una pianista protestante desde 1906, Klemperer se dedica –durante cinco años– al periodismo y a la crítica literaria. En 1912 retoma los estudios en Munich y recibe otra vez el bautizo luterano.

En su tesis, presentada el año siguiente, examina la técnica narrativa de las novelas del escritor liberal Friedrich Spielhagen (muerto en 1911). Sin vacilar, Karl Vossler le anima a la habilitación con una monografía sobre Montesquieu, un estudio pionero publicado en 1914-1915. Klemperer se hace cargo de un lectorado en la Universidad de Nápoles, donde entra en contacto con Benedetto Croce, amigo de Vossler. Igual que muchos jóvenes e intelectuales alemanes, marcha a la guerra como voluntario lleno de entusiasmo patriótico y gana una medalla militar en el frente del Oeste.

Un año después del armisticio de Versailles es nombrado profesor supernumerario en Múnich y acto seguido catedrático de filología románica en la Universidad Técnica de Dresde, donde enseña hasta su destitución forzada en 1935 como consecuencia de la legislación racista. En el clima de creciente antisemitismo de la República de Weimar ve malogrados todos sus intentos de regentar una cátedra en facultades reputadas, mientras que, por otro lado, despliega una febril productividad científica para lucir sus habilidades con libros, ediciones comentadas de textos y artículos sobre literatura francesa clásica y moderna, especialmente del Siglo de las Luces.

A partir de 1938 se le prohíbe el acceso a bibliotecas y la compra de libros, tiene que llevar la estrella amarilla de David, estigma de los judíos en público, y por orden del régimen nazi se le impone el nombre Victor *Israel* Klemperer. Expulsado de su casa, el matrimonio mixto vive en un asilo para judíos. El hombre de letras es obligado a trabajos forzados. En el terrible bombardeo de Dresde del 13 de febrero de 1945 queman sus libros y manuscritos, excepto los Diarios y apuntes sobre la lengua nazi, escondidos fuera de la ciudad. En la confusión caótica del momento la pareja logra huir a Baviera con documentos falsos, y sólo volverá después de la derrota de la dictadura nazi.

En agosto de 1945 Victor se da de baja como miembro de la Iglesia protestante, el 19 de octubre es restituido en su cargo de catedrático y el 23

de noviembre Victor y Eva se afilian al Partido Comunista. Sin estar absolutamente convencido de la doctrina marxista, Klemperer ve en esta organización el único medio para “achicar el pozo de purines alemán” y reconstruir un país honrado. El profesor asumirá cargos públicos y políticos importantes, incluso llega a ser miembro de la Cámara del Pueblo, únicamente integrada por el Partido Socialista Unificado de Alemania y gana altas condecoraciones. Desde 1953 es miembro de la Academia Alemana de Ciencias de Berlín. Enseña en las Universidades de Dresde, Greifswald, Berlín y Halle hasta su muerte.

En 1947 sale un libro crucial de la primera postguerra en la Alemania dividida, con el título críptico *LTI*, acrónimo de *Lingua Tertii Imperii*, con comentarios del filólogo y literato sobre el abuso ideológico de la lengua alemana durante el Tercer Reich. Estos comentarios son parte del *Diario secreto* (traducción española Barcelona 2005). Hasta la actualidad esta publicación ha alcanzado una tirada de aproximadamente 400.000 ejemplares. De los Diarios sólo existe una traducción española de la parte correspondiente a los años 1933-1945 (Barcelona 2003). Faltan por traducir *Curriculum vitae. Memorias de un filólogo (1881-1918)*, *Atesorar vida sin preguntar para qué y por qué. El diario entre 1918 - 1933*, así como los diarios de la última fase de su vida en la “otra Alemania” (1945-1959), bajo el título significativo de *Nadando entre dos aguas*.

No cabe duda de que Klemperer, primo del famoso director de orquesta Otto Klemperer (1885-1973) –judío convertido al catolicismo que emigró a Estados Unidos–, fue uno de los grandes romanistas alemanes de la primera mitad del siglo XX, a pesar del decenio de silencio infligido durante el ‘Imperio Milenario’. No era hispanista propiamente dicho ni aspiró nunca a serlo, pero forma parte de la compleja historia del hispanismo alemán durante la República de Weimar. Tampoco emigró como su hermano mayor, Georg, famoso internista berlinés, en 1935 después de haber sido expulsado de su cargo de director de clínica, o sus colegas y romanistas Leo Spitzer, Erich Auerbach, Henry Kahane o Helmut Hatzfeld. Paradójicamente, la catástrofe de Dresde, a lo que parece, salvó su vida de la deportación inminente. La prueba de su alta calidad erudita como especialista del Siglo de las Luces francés son el libro sobre Montesquieu y la *Historia de la literatura francesa del siglo XVIII* en dos tomos (1954-1966), al que precede desde los años veinte el ambicioso proyecto de reformular la historia de la literatura francesa. Hoy en día predomina su fama como cronista y testigo del siglo XX. El sensacional éxito de ventas de sus *Diarios* ha eclipsado su participación en el debate sobre España entre las dos Guerras mundiales.

El acercamiento al mundo ibérico y a la Península Ibérica que el francófilo, imbuido en el Iluminismo desde su juventud, intenta a partir de 1922, constituye un capítulo doloroso en su biografía intelectual. España no ofrecía ningún atractivo para la Alemania imperial, que con sus aspiraciones de llegar a ser una potencia colonial había adquirido en 1899 unas minúsculas posesiones de su destrozado Imperio, las Islas Carolinas y Marianas. En la opinión del historiador prusiano von Treitschke, España era un “país de muertos”. Cediendo quizás a la mítica atracción de América del

Sur como continente del futuro y sin mayores preparativos, Klemperer y su esposa emprendieron un viaje a Brasil y Argentina en verano de 1925, por cierto, costoso en aquella situación económica del país. Las impresiones apuntadas en el diario son superficiales, contradictorias y, en suma, desilusionantes. Klemperer habla, no sin ironía, de “una buena aunque extraña preparación” para el mundo ibérico.

Queda por estudiar el efecto de la correspondencia que mantuvo entre 1925 y 1927 con el antropólogo y médico berlinés Robert Lehrmann-Nitsche, investigador de la cultura indígena y popular en Argentina. Este país le disgusta aún mucho más a Klemperer que el inocuo Brasil, sin haber visto apenas algo más que los alrededores de los puertos de arribo. En la primavera de 1926, y con el apoyo del Consejo Alemán de Investigaciones Científicas, visita España en una gira de casi dos meses. El Gobierno alemán había reinstalado en Madrid una delegación para fomentar el intercambio académico y la presencia cultural alemana. Esta institución, controvertida ya durante la Primera Guerra Mundial tanto en Alemania como en España (a causa de la tensión conflictiva entre germanófilos y francófilos), tenía la función de contrarrestar las actividades francesas de propaganda. Klemperer no oculta su crítica frente a los dirigentes del Instituto Alemán como instrumento político.

Es notable el desarrollo de los estudios hispánicos en Alemania entre 1918 y 1933, en las áreas de lengua y literatura, arqueología, historia, arte, historia del derecho, estudios catalanes, geografía y etnografía. Klemperer se burla con sarcasmo de “todo el mundo culto y romanista” que pasa por Madrid en plan de divertirse como si fuese el juego de moda, mah-jongg (juego de adivinación recién importado de China), o un crucigama. El motivo de su viaje no es la tradicional curiosidad turística, sino el deber profesional de reforzar la presencia de su país en un territorio de momentáneo interés económico.

En la búsqueda de nuevas alianzas y mercados tras la caída del imperio Guillermina, la Universidad Técnica descubre el mundo ibérico como espacio libre de odios y enfrentamientos bélicos. El primer gran diccionario moderno de las lenguas española y alemana (1932-1937), de Slabý-Grossmann, no sólo está dedicado a las buenas “relaciones entre Alemania y el mundo hispanohablante”, sino que destaca en el frontispicio que han sido respetados en particular “los términos de la ciencia y tecnología, del comercio y del ambiente (...) político” según “los postulados de la clase mercantil y su educación profesional”. La demanda de enseñanza del español va creciendo rápidamente. Klemperer, ya muy descontento con su puesto en Dresde, se opone a estos fines prácticos que presiden la labor docente y se siente mal preparado para jugar el “papel español” por falta de dominio del castellano. Sus conocimientos e intereses se centran en las letras francesa e italiana. El estudio de la literatura española le causa frustraciones, porque se ve obligado a recurrir a traducciones, por ejemplo, del *Lazarillo de Tormes*. Con amargura se reprocha a sí mismo: “No he aprendido a hablar en español, no estoy familiarizado con la literatura española, por lo menos quiero formarme una idea del carácter español, del país, de su historia, de su esencia.” Hay que preguntarse cómo prepararía las clases y, sobre todo,

cómo llegaría a formular los juicios críticos acerca de la literatura española del siglo XVI en el capítulo respectivo del entonces prestigioso *Handbuch der Literaturwissenschaft*.

El viaje a España no fue una peregrinación culta, como durante siglos la visita de Italia para poetas, artistas y eruditos, sino una especie de vía dolorosa: “El viaje entero era una mojigatería”, repetidas veces habla, incluso, de la “mentira española”. Se siente ‘hartísimo’ de España “usque ad mortem”. Antipatía irracional, desilusiones, malentendidos e ignorancia, prejuicios tradicionales, momentos depresivos y dudas sobre si mismo se van reforzando mutuamente y crean la sensación de haber perdido la “partida española”. Cierta parcialidad, sorprendente en un hombre tan culto, deriva posiblemente de la imagen negativa de España que en el siglo XVIII habían difundido autores franceses, como Mme d’Aulnoy, Montesquieu, Voltaire, Masson de Morvilliers con su pregunta desdeñosa “Que doit-on à l’Espagne?”, así como no pocos relatos de viajeros del siglo XIX. Otro motivo más serio de Klemperer sería el vehemente repudio de la francofobia que se extendió a raíz del Tratado de Versailles con el “enemigo hereditario”.

Le escandaliza el llamamiento programático de su maestro y protector, Karl Vossler, quien en 1922 exige nada menos que una drástica reducción de la enseñanza del francés, la lengua de los alemanes cultos (como se sabe, Leibniz o el rey Federico II de Prusia hablaban y escribían en francés, la lengua de la Academia de Ciencias de Berlín era el francés), a favor del español, por entonces de mayor utilidad. Klemperer, antagonista de la euforia hispánica y del utilitarismo en detrimento de la lengua y las letras francesas, lanza al instante un artículo sobre la posición de la lengua y literatura españolas en el mundo. En aquel momento de recrudesciente ‘Kulturkampf’ a propósito de las reformas del sistema escolar, establece, a diferencia de Vossler, una jerarquía de los patrones culturales con Francia, como heredera de Roma, en cabeza. Italia ocupa el segundo lugar, mientras que a España, dependiente en determinadas fases evolutivas tanto de Francia como de Italia, le corresponde el tercer rango. Alemania poco debe a España, dictamina en sus preocupaciones el filólogo, poco familiarizado con la literatura española.

Es curioso que Werner Krauss, alumno de Vossler, posteriormente colega “primo loco hispanista” y famoso rival de Klemperer, aunque más joven que él, en la República Democrática de Alemania, viviera en Madrid durante el mismo tiempo, y se entusiasmara por la Joven España (*Junges Spanien* reza el título de una antología suya que se publicó en 1928) y la ‘movida’ cultural de su capital en los años veinte. Krauss, sentenciado a muerte, escribió en la cárcel su libro sobre Baltasar Gracián, escritor barroco por excelencia. Klemperer, hipersensible y políticamente alerta, percibe las aversiones tácitas y expresas contra Francia, de manera que su enfoque de las relaciones entre Alemania y una España soñada se define por las viejas tensiones políticas entre Alemania y Francia.

En 1933 –poco antes de la exaltación de la España del Caudillo y su ‘heroica Cruzada’ como aliado del régimen fascista– Klemperer rechaza el plan de introducir el español como asignatura en los institutos de

bachillerato; no tiene nada que hacer en el programa de enseñanza secundaria a causa de su genio demasiado ajeno, una argumentación peligrosísima en el contexto de las ideas didáctico-ideológicas propagadas por la *Wesenskunde*, doctrina especulativa basada en la psicología de los pueblos y la caracterología del espíritu nacional, que opone, por ejemplo, a la ‘cultura’ alemana (superior, por supuesto) la ‘civilización’ de los franceses, o al ‘Geist’ se opone el ‘esprit’. El veredicto sobre la lengua y literatura españolas en los programas escolares parece marcar también el punto final para los propios intereses hispánicos de Klemperer. En su feudo académico, Werner Krauss, marxista convencido, continuará cultivando más tarde los estudios hispánicos en la República Democrática Alemana.

El otro conflicto que provoca el desencanto abismal de Klemperer con España es la tesis formulada en su artículo ¿Hay un Renacimiento español? (1927), una pregunta que se había planteado igualmente con respecto a la filosofía española. La controversia encarnizada sobre el Renacimiento y la Reforma se entabló entre los germanistas alrededor de 1900, en el contexto de los intentos de redefinir su especificidad epocal y nacional. No era una mera disputa entre científicos sobre métodos, temas y objetivos de investigación, sino una contienda ideológica entre protestantismo y catolicismo, norte y sur, antiguos y modernos, germanos y romano-latinos. La adhesión a la Reforma y al Renacimiento pasa por el sello consagrado de la modernidad, mientras que la falta de participación en estos movimientos es el indicio del retraso cultural y la pervivencia de la Edad Media.

El primer estudio comparativo ponderado sobre el Renacimiento italiano y el Renacimiento español se debe a Helmut Hatzfeld, en 1926. Entre los historiadores del arte se produjo casi simultáneamente la discusión sobre la esencia del Barroco, concepto aplicado en seguida a la literatura. Lerch se integra en las filas de los defensores del barroco como expresión máxima y genuina del espíritu español católico. Mientras que el Barroco llega a su apogeo en tierras hispanas, algunos especialistas afirman que el país no participó en el Renacimiento. Para Klemperer la “*Renaissancelosigkeit*” ofrece el argumento contundente en pro del carácter no europeo de España, que no se cansa de subrayar, acorde con la idea que machacona del viejo y tonto dicho de que África comienza allende los Pireneos. España sólo tiene un barniz europeo muy superficial. Comparte la idea –con una larga trayectoria imagológica– de que España muestra un perfil africano y oriental. África y el Oriente se confunden en esta noción de lo exótico y extraño. La visita a la mezquita de Córdoba confirma que “la cultura española es árabe, pero destrozada por el catolicismo”. A ello hay que añadir la inmensa decadencia de un país que nunca jamás podrá resurgir. Por consiguiente, las impresiones predominantes de España son: país muerto y espejismo.

La única y breve estancia en España se transforma en una prolongada prueba y un duro castigo, pero no ocasiona ni una revisión ni un examen de conciencia: “Jetzt muß Spanien zu Ende studiert und gelitten werden.” Cuando al regreso el barco hace escala en Génova, Klemperer anota con júbilo ditirámico: “Aquí vive el Renacimiento, aquí es puro, sin aditamento africano, aquí es original y común, sin ser excepción en copia...

aquí se ha formado la Europa moderna. Italia es tierra de cultura que ha engendrado a Europa, mientras que España poco tiene que ver con Europa....” Tal visión descarriada contrasta diametralmente con las ideas de Ernst Robert Curtius, su enemigo jurado, y para un gran público el *Praeceptor Germaniae* y pregonero de la europeización de España. Igual que Vossler, este ensalza a España como amparo y modelo para la regeneración de Europa. En los ensayos *Europa. Análisis espectral de un continente* (1928/1929) el Conde Hermann von Keyserling propondría la misma idea. Si Curtius admira “la expansión espiritual de España”, señal de que está entrando en el círculo de las “geistige Großmächte” (grandes potencias espirituales), y Vossler exalta su ejemplaridad curativa, tales conceptos debían ser sumamente sospechosos para Klemperer. “En estos tiempos de relajamiento y molicie, a los que estamos condenados, se recrea uno de buen grado en una literatura y un pensamiento como los españoles”, afirma Vossler en la *Carta española* dirigida en homenaje a Hugo von Hofmannsthal en 1924, sumándose plenamente al concepto de revolución conservadora que el poeta austríaco acuñara bajo el efecto del derrumbamiento de la vieja Europa y ante la revolución bolschevique.

A Vossler le cautiva el espíritu español con sus valores y virtudes. “El español, que es en la lucha de las armas el guerrero nato, el guerrillero, viene a ser en la lucha del espíritu un militarista organizador y ordenancista, el antípoda y, por ello, precisamente el complemento idóneo del soldado prusiano, lo mismo que lo es del polemista filósofo y del crítico intelectual de los pueblos germánicos y del mundo protestante”, constata Vossler categóricamente en el ensayo sobre la importancia europea de la cultura española (1929). Utiliza conceptos viciados pocos años después por el lenguaje totalitario que Victor Klemperer desenmascarará en *LTI*: “völkische Sonderart” (carácter racial-nacionalista del pueblo alemán), “herrschaftlicher Mensch” (hombre de talante señorial, caballero, pero fácilmente asociable con el ‘Herrenmensch’ frente al ‘Untermensch’), el ejército español como “Schule der Ehre” (escuela del honor) y el casticismo (“kastilischer Herrengest”) que forma el lazo de unión con la raza y el espíritu germánicos. Esto no quiere decir ni mucho menos que Vossler tuviese afinidad con el naciente fascismo. Su alumno Klemperer rechaza de plano tales ideas, por desgracia no menos parciales que las suyas sobre España. Eugen Lerch, discípulo de Vossler y colega de Klemperer, en un artículo sobre la importancia de los estudios hispánicos, hace frente a las posiciones extremadas y politizadas en la discusión sobre la “Kulturkunde”, concepto doctrinal y metodológico dominante, dando prioridad al fenómeno cultural, pero rebate asimismo con vehemencia la crítica antiespañola de los franceses y su impacto hasta la actualidad. La valoración del siglo XVIII es la piedra de toque. Aquí se abre nuevamente el disentiimiento notorio e irreductible con la posición de Klemperer.

Durante toda su vida Klemperer se sintió como ‘outsider’ (sic): judío alemán y protestante liberal, erudito y escritor, opositor, perseguido y finalmente hombre político en un estado del socialismo real. Salió en defensa a la filología y el legado de la Ilustración haciendo frente al virulento antisemitismo, a la francofobia rabiosa y a la liquidación de la clásica

'Bildung' alemana en las reformas universitarias e ideologías politizadas. Sobrevive la ruina del Imperio guillermino, el fracaso de la Republica de Weimar, la caída de la Dictadura hitleriana y muere un año antes de la construcción del Muro de Berlín. Entre Escila y Caribdis opta por salvar el vital contacto cultural con Francia y proseguir la reconciliación franco-alemana, pagando el precio incalculable del fatal descuido de la contribución de España justo en el momento en que había caído en manos de un régimen dictatorial.

Dietrich Briesemeister

Edward M[eryon] WILSON (1906-1977)

Este recuerdo en forma de semblanza profesional de E. M. Wilson es más que apropiado apareciendo bajo el patronazgo de la AIH, por ser Wilson una de las figuras que más se asocia con su temprana historia. Efectivamente, presidió el primer congreso de la AIH en Oxford en 1962 bajo la presidencia de honor de Ramón Menéndez Pidal. Y una década después era no sólo el quinto presidente de la AIH (1971-1974) sino ejercía simultáneamente en los años 1971-1973 la presidencia de la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda.

Wilson nació en Kendal (G. B.) y murió en Cambridge, todavía residente en Emmanuel College, donde vivió y enseñó desde 1953 a su muerte en 1977. Recibió su doctorado en 1934 de la misma Universidad de Cambridge, donde se quedó como docente hasta 1954 cuando le ofrecieron la Cátedra Cervantes en King's College-London, donde entró en contacto con alumnos especiales como R. O. Jones, Geoffrey Ribbans, Peter Dunn, Don W. Cruickshank, Jack Sage y Anthony Watson, *inter alios*, que serían luego o colaboradores o continuadores de su obra. En 1953, dejó Londres para volver a su querida *alma mater*, Cambridge, donde se quedaría, con frecuentes invitaciones a ejercer de conferenciante en España, Estados Unidos y en otras universidades de gran Bretaña, hasta el final de su vida.

Sus investigaciones comenzaron con Góngora (su disertación doctoral se centró en la influencia gongorina en Calderón) y preparó una espléndida traducción al inglés, inspirado en una amistad con Dámaso Alonso que dictaba clases en 1928-1929 en Cambridge, de las *Soledades* (publicada en 1931). Calderón era otro gran interés a lo largo de su carrera, con ensayos sobre *El príncipe constante* (1939), *Fieras afemina amor* (1961; su edición crítica apareció póstumamente en 1984), *La vida es sueño* (1946) y, algo más tarde, una edición de sus *Obras menores* (1969) y, en colaboración con Don Cruickshank y John Varey, una edición en facsímil de *Comedias* de Calderón (1973). Este interés en la comedia le llevó a producir (con Duncan Moir) en 1971—en la serie *A Literary History of Spain*, dirigida por R. O. Jones—*The Golden Age: Drama* (traducido al español en 1981, con sucesivas ediciones).

Después de la *comedia*, Wilson dedicó mucho de su energía a perfeccionar sus intereses en las complejidades de los estudios bibliográficos y de crítica textual, con destacados testigos en tan brillantes ensayos como “The Two Editions of Calderon’s *Primera Parte* of 1640” (1959), “On the *Tercera Parte* of Calderón – 1664” (1962), y “On the Pando Edition of Calderon’s *Autos*” (1959), en los que desentraña los misterios de prioridades de ediciones y fechas (reales y falsas), fortalecido con su profundo conocimiento de tipografías, grabados, variantes y papel. Trabajaba con pliegos sueltos, comedias sueltas y otras manifestaciones menores de la literatura popular, y llegó a publicar, en colaboración con F. J. Norton en 1969, una excelente edición de *Two Spanish Verse Chapbooks*.

Wilson fue reconocido en vida con muchos honores, entre los cuales merecen destacarse estos: Miembro Correspondiente de la Hispanic Society

of America (1963), de la Real Academia Española (1964), y de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (1974). Fue nombrado Fellow de la British Academy (1964) y la Universidad de Southampton le concedió un *doctor honoris causa* de Letras en 1972. También fue elegido presidente, en 1975, de la Cambridge Bibliographical Society.

Mientras he podido nada más mencionar sólo algunos de sus muchos méritos como hispanista, se dedicaba Wilson también a muchos temas de la literatura inglesa, y su amplia bibliografía se recogió y se puede consultar en el homenaje ofrecido a Wilson por antiguos alumnos, amigos e investigadores en la ocasión de su jubilación: *Studies in Spanish Literature of the Golden Age* (1973). Murió tres años después de terminada su presidencia de la AIH, una elección que fue un premio más que merecido por su enorme prestigio en el mundo del hispanismo internacional.

Joseph T. Snow, Madrid

Giovanni Meo Zilio (1923 - 2006)

El 27 de julio de 2006, el hispanismo internacional ha perdido a uno de sus más reconocidos representantes, el prof. Giovanni Meo Zilio, mi maestro.

Nació en Treviso, donde también quiso vivir los últimos años de su vida, el 24 de octubre de 1923, estudió en la Universidad de Padua donde obtuvo el doctorado en Filosofía en 1945. Fueron años difíciles para Italia, los años de la postguerra. Viajó a Suramérica: a partir de 1950 y hasta 1960 fue profesor de Lingüística y Filología italiana, Literatura italiana y Metodología y Didáctica de la enseñanza del italiano en el “Instituto de Profesores Artigas” de Montevideo, ciudad donde desarrolló también actividad de docencia como profesor de Italiano jurídico en la Facultad de Derecho, y de Lengua italiana y de Traducción superior en el Istituto Italiano di Cultura. Allí, en Montevideo, fue fundador y primer presidente de la Asociación Nacional de Profesores de Italiano y del Centro de Lingüística del Uruguay. Fueron años decisivos para su formación, diez años de experiencia profunda e intensa de la realidad rioplatense cuyas peculiaridades lingüísticas (en particular las modalidades de contacto del *cocoliche* y del *lunfardo*) empezó a estudiar con rigor y pasión desde pronto, publicando, a partir de 1955, sus primeros trabajos. La recopilación léxica del libro *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo* (Firenze, Valmartina, 1970) refunde en parte algunos estudios publicados anteriormente en revistas. En 1956 gana el "Premio internacional de investigaciones literarias" del Ministerio de Instrucción Pública del Uruguay por su *Ensayo sobre el "cocoliche"*, tema – el de las lenguas en contacto – que seguirá estudiando y fortaleciendo y luego extendiendo, más allá del fenómeno rioplatense, a otras áreas, en particular al área mejicana y brasileña, con repetidas, intensas y profundizadas investigaciones dialectológicas en el campo a través de las constantes visitas que, incluso en años más recientes, ha seguido haciendo incansablemente a los países latinoamericanos.

En 1960, a su regreso a Italia, es docente de Lengua española y luego de Literatura iberoamericana en la Universidad de Padua. En 1962 gana la oposición como “libero docente” de Dialectología hispanoamericana, especialidad que inauguró en Italia. Desde aquel momento su vocación americanista se ha desarrollado en diferentes universidades italianas. Se traslada en 1963 a la Universidad de Florencia, donde siguió dedicándose a la investigación y a los cursos de Lengua y literatura hispanoamericana: allí mismo, en 1967, gana la oposición como primer y único catedrático de Lengua y Literatura hispanoamericana de Italia. Además de varios cargos académicos e institucionales, en 1969, es promotor y primer director del "Centro di Ricerche per l'America Latina" del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas italiano en Florencia. En 1974, en la Universidad de Venecia (Ca' Foscari), es el primer catedrático italiano de Historia de las lenguas ibéricas. Desde allí en adelante, en Venecia, se desempeña en varias tareas institucionales de la Universidad. Su tendencia pionerística lo lleva además a promover otras actividades científicas: en 1976 funda y dirige el "Centro di Linguistica Interfacoltà" de la Universidad de Venecia, en 1982 es

nombrado responsable científico para América Latina de la “Università per Stranieri” de Perugia y, por último, desde 1984 hasta 1992, es secretario científico y coordinador para América Latina del “Centro Interuniversitario di Studi Veneti” (Universidades de Venecia, Padua, Verona, Trento, Trieste, Udine).

Además de los diferentes premios y reconocimientos en Italia y en el extranjero, es miembro de honor de las más prestigiosas academias e instituciones científicas latinoamericanas – del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, por ejemplo -, y miembro académico correspondiente de la Academia Colombiana, de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, de la Academia porteña del Lunfardo de Buenos Aires, de la Academia Argentina de Letras, de la Sociedad Argentina de Historiadores, para citar solamente algunas. El Presidente de la República italiana lo condecora con la medalla de Oro por "Benemerito della Scuola, della Cultura e dell'Arte" y en 1993 la Universidad de Ausburg le otorga el Premio Internacional Bienal de Hispanoamericanismo Europeo.

Su recorrido biográfico lo ve protagonista en fin de la escena política nacional (desde abril de 1992): dos veces diputado en el parlamento italiano; en mayo de 1994, vice-ministro de la Universidad y de la Investigación Científica y Tecnológica, y sucesivamente alto consejero del ministro para los italianos en el extranjero.

En calidad de estudioso e investigador, a Giovanni Meo Zilio le corresponde sin duda alguna un muy destacado lugar. En él, el estudio de la lingüística y de la dialectología, pero también el de la semiótica gestual en sus realizaciones hispánicas (recuérdese el *Diccionario de gestos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2 vols., 1980 y 1983), han alternado armoniosamente, con la filología y la crítica literaria, en el análisis puntual y de gran originalidad aun donde se presentan más agudas las realidades heterogéneas, las modalidades conflictivas, las tensiones del lenguaje. Es naturalmente la poesía lo que más se conforma a esta tendencia estilística y es justo en este terreno en que Giovanni Meo Zilio ha publicado brillantes y penetrantes estudios sobre autores de diferentes épocas y áreas. Tres son en especial los ámbitos más consistentes y de mayor interés:

a) la poesía épica colonial, a la cual dedicó, entre otras cosas, dos importantes trabajos: el libro sobre *Hernández Domínguez Camargo y su San Ignacio de Loyola, poema heroico* (Messina-Firenze, D'Anna, 1967) y el *Estudio sobre Juan de Castellanos* (Firenze, Valmartina, 1972);

b) la poesía del siglo XX: Martí, Sabat Ercasty, Neruda, Borges..., pero sobre todo César Vallejo destinándole varios ensayos y el imprescindible volumen *Stile e poesia in César Vallejo* (Padova, Liviana Editrice, 1960), luego traducido al español, y revisionado en varias sucesivas ediciones en Italia (1990) y en Perú (2002);

c) la poesía *gauchesca*, en particular el *Martín Fierro* de José Hernández, su eterna y entrañable pasión al que volvió muchas veces consagrándole un profundo esfuerzo filológico y hermenéutico y que tradujo magníficamente, en versos, del español gauchesco al italiano. A la primera edición bilingüe de *La ida* (Milano, Edizioni Accademia, 1977), siguió la edición bilingüe completa de 1985 (Buenos Aires, Asociación Dante Alighieri) y se debe en

fin a un ulterior arduo empeño de revisión por parte del autor una edición póstuma (Buenos Aires, Asociación Dante Alighieri, 2006).

Su extensa, rigurosa, estimable actividad está documentada en la *Bibliografia degli scritti di Giovanni Meo Zilio (1955-2005)*, editada por el “Istituto di Studi Latinoamericani di Pagani” en 2006. Además de los libros publicados, gran parte de su producción aparecida en revistas y actas ha sido recopilada en tres volúmenes de *Estudios hispanoamericanos* I, II, III (Roma, Bulzoni, respectivamente 1989, 1993, 1995). Para integrar la *summa* de su obra suelta, un cuarto volumen (Antonella Cancellier ed.) comprenderá las publicaciones a partir de 1993, además de algunos ensayos inéditos y la traducción italiana, en versos, de dos obras de la gauchesca brasileña: *Antonio Chimango* de Amaro Juvenal y *Cancioneiro Gaucho* de Augusto Meyer, ejemplos de ese carácter militante que tanto apasionó a Giovanni Meo Zilio durante su intensa vida.

Antonella Cancellier
Universidad de Padua

**Noticias de los Hispanismos
Nacionales**

Primeros pasos del hispanismo ucraniano

Quiero decir que de entre los hispanistas ucranianos, y en especial los mas jóvenes, fueron Sheliuto Vladimir, que preparó la tesis «Política colonial de España en los años 50-60 del siglo XX», Luquianov Alexey «Problema de Gibraltar en la política externa de España (1963 - 1985)» y Connova Maya que investigó el tema «la Guerra civil en España (1936 - 1939): historiografía».

Los trabajos de hispanistas ucranianos aparecieron por primera vez en las paginas del Boletín de AIH №10 en 2003.

El año 2003 se puede considerar como el primer paso del hispanismo ucraniano. El Presidente de la sociedad regional de Donetsk «Ucrania - España», Yuriy Belovolov, invitado en las filas de la AIH como socio en 2001, colocó sus 5 artículos consagrados a la historia española del siglo XVIII – las reformas de Carlos III – y transformaciones sociopolíticas en la España postfranquista, en el lugar de españoles en historia y en el mundo contemporáneo y turismo en España que juega una gran importancia en economía del país. En el número 10 de la AIH fue presentada la monografía de Belovolov Yuriy, vinculada con sus primeras investigaciones sobre los movimientos obreros en Cuba (1933 - 1952) como resultado de indagaciones en los archivos de Cuba en los años 1970- 1978.

Esta Crónica del Hispanismo cuenta también sobre la fundación de la sociedad «Ucrania - España» en mayo de 1992, en vísperas del 500 Aniversario del Descubrimiento de América. Los objetivos principales de la sociedad son: estrechar los lazos de amistad entre Ucrania y España, propagar la cultura española en Ucrania, servir de un centro difusor e impulsor de los contactos científicos, culturales y económicos de nuestros pueblos.

La Crónica presenta los acontecimientos vinculados con el primer Festival de Cultura Española en 1997, consagrado al 60 aniversario del nacimiento de S.M. el Rey Don Juan Carlos I y al 30 aniversario del nacimiento del Príncipe Heredero don Felipe.

Comenzando el año 1999 la sociedad preparó y realizó los Días de cultura española consagrados al 60 aniversario del nacimiento de S.M. la Reina Doña Sofía (1999), a la Semana Santa católica en España (2000), y al XXV aniversario de la proclamación de la Monarquía en España (2001), con conciertos de apertura y clausura, exposición de literatura y prensa española, estreno de películas españolas, conferencias sobre los temas « España en el mundo contemporáneo », « Música española en el contexto de la cultura mundial », la mesa redonda «Descubrimiento de América. Encuentro de dos Civilizaciones», la exposición «La Constitución y el Rey», el stand «Monarquía Española: XXV años al servicio del pueblo», etc.

En 2004 la cantidad de hispanistas se ensanchó a 7 personas con artículos. Entre otros apareció el artículo del presidente de la sociedad «Ucrania - España», doctor en ciencias históricas Belovolov Yuriy y de su hijo Mijail Belovolov sobre inversiones españolas en América Latina / final del siglo XX – comienzos del siglo XXI/. Otro artículo del Sr. Belovolov fue con el investigador musical de Academia musical de Donetsk «Sergio

Prokofiev» Zinchenco Alexey: «Siglo de Oro» español y sus tradiciones musicales».

El Boletín de la AIH № 11 de 2005 demostró un avance de los hispanistas ucranianos en las filas del hispanismo mundial. En este número fueron remitidos trabajos de 29 autores. Fueron 13 las personas que recibieron el título de candidato a doctor: candidato a doctor en ciencias filológicas, 9 personas; en ciencias pedagógicas, 1 persona; en ciencias históricas, dos personas por los temas: «Liberalismo en la vida social-política de España en la segunda mitad del siglo XIX» del Sr. Bogdan Chuma y «Política de no intervención en la Guerra civil en España: problemas de realización en 1936 - 1939» del Sr. Dzhan Georges. La Sra. Domnich Valentina defendió la Tesis de candidata a doctora en ciencias pedagógicas, cuyo tema fue: «Las tradiciones de educación en la pedagógica popular de España». El grado del doctor en ciencias filosóficas fue otorgado la Sra. Averquina Nadiya por el problema: «La persona humana como «realidad radical» según la filosofía de Ortega-y-Gasset».

Todas las tesis fueron defendidas en el periodo de 2000 a 2005. Entre las monografías aparecieron las investigaciones del Sr. Belovolov Yuriy: «Movimiento obrero en Cuba (1933 - 1952)» y de la Sra. Ivanitska Olga: «Alfonso XIII- el Rey paradoja».

Bajo el título: «Cursos de lengua y diccionarios» salieron «Guía de español – ucraniano- ruso de términos diplomáticos» de la Sra. Alesina Nataliya y «Material didáctico para escuela superior» - «El Español de trabajo» de la Sra. Tulencova Iryna.

En el mismo número fueron presentados 15 artículos históricos de varias regiones de Ucrania del Este al Oeste, consagrados a la historia social-política y religiosa de España de los siglos XIII-XV hasta el siglo XX.

En la Bibliografía del Boletín № 13 de AIH de 2006 fue presentada la monografía de Belovolov Yuriy «La significación de reformas de Carlos III en colonias españolas de América (siglo XVIII)», consagrada al Monarca que realizó profundas reformas en la estructura administrativa, política, social-económica y militar en España y sus colonias, mismas que causaron la derrota de las oligarquías aristocráticas y religiosas y favorecieron los logros de la joven burguesía, así como sus propósitos de favorecer el potencial industrial y resucitar la agricultura. El factor decisivo en la colonización de los territorios de los vice-reinos en América tuvo lugar como un elemento no tanto castellano, sino criollo, en la formación de un aspecto cultural de las colonias y, después, en los países de América Latina.

Bajo la dirección científica del profesor Belovolov Yuriy, fue preparada y defendida la tesis de la Sra. Lavrova Irina: «Política social en Argentina en condiciones del desarrollo de un modelo neoliberal (años 90 del siglo XX)».

El Problema de la transición del autoritarismo hacia la sociedad democrática en España (1960-1982) fue investigado por la Sra. Godlevska Valentina, alumna de conocida investigadora ucraniana, profesora, doctora en ciencias históricas: la Sra. Ivanitska Olga que ha formado escuela científica sobre franquismo español.

En los años 2005 – 2006 salieron varios artículos de los filólogos de Donetsk: Protsenko Igor que se especializa por las connotaciones complementarias que significan a la persona de estatura alta en español actual y de la Sra. Shejovtsova Elena, que investiga la procedencia y la estructura de los nombres personales en español.

La Crónica del hispanismo cuenta sobre los Días de Cultura española consagrados al 500 aniversario de la muerte de Cristóbal Colón y al 70-mo aniversario de la Guerra civil en España, celebrados del 4 a 6 de diciembre de 2006 en la Universidad de Donetsk y en la Academia musical «S.S.Procofiév».

En su discurso de apertura de los Días de Cultura, el presidente de la sociedad «Ucrania - España» subrayó la grandiosidad del descubrimiento de Colón en la historia de civilización. Refiriéndose a la Guerra civil, el presidente destacó que la mayoría de los republicanos españoles y sus hijos, ya adultos y viejos, contestando al llamamiento de S.M. el Rey Don Juan Carlos, han retornado a su Patria. En Ucrania en la región de Donetsk y, en el mismo Donetsk, viven varias familias españolas y una vasca de Alonzo Cortés Primitivo que anualmente recibe una pequeña pensión de S.M. la Reina Doña Sofía. En Donetsk vive la pianista Lolita Cabestany, la hija del conocido compositor José Cabestany, exilado republicano que llegó a la URSS en 1939 y hasta su muerte creaba obras musicales en favor del pueblo ucraniano. En la Academia musical trabaja el violonchelista Alexey Zinchenco, cuyo padre, motorista del tanque-petrolero «Batumi», conducía de Odesa a Valencia gasolina para los pilotos republicanos durante la Guerra civil 1936-1939. El concierto de la Academia musical permitió escuchar un programa de obras relacionadas en su mayoría con España. Tuvo lugar una Mesa redonda titulada «Encuentro de Dos Civilizaciones, Dos Mundos». Durante los tres días la radio, la TV, la prensa regional han acompañado nuestro trabajo, transmitiendo informaciones sobre la fiesta cultural.

El Boletín № 14 de 2007 contiene 11 tesis científicas, tres de las cuales pertenecen a la historia y politología y ocho están consagradas a la filología ucraniana.

El título del doctor en ciencias históricas fue otorgado Bredikjin Andrey de la región Donetsk por su investigación sobre la formación y evolución de Juan Domingo Perón en Argentina y el partido peronista de 1946 hasta 1989. El Investigador del Oeste de Ucrania, ciudad Lviv, Polischuk K.V. consagró su tesis «Dimensión etnonacional del conflicto en el País Vasco» a la área dimensional del conflicto. Sobre política interior del régimen franquista en España (1939-1975) defendió su tesis investigadora de Vinniza, región central de Ucrania, Yulia Pavlishena.

En este Boletín fueron presentados los trabajos de ocho filólogos ucranianos, consagrados: al análisis de los periódicos «El País», «El Mundo» y «ABC» de Artiomova Liudmila, a particularidades en los textos poéticos del «Siglo de Oro» de Nastenکو Svitlana, a transformaciones léxico – gramaticales según materiales hispano – ucranianos de Orlova Iryna. Sobre proceso de formación de la lengua nacional de España investigó Danilych Valentina, sobre particularidades hablostilísticas en literatura artística española (siglos XIX-XX) y de fraseologismos somáticos de lengua española

fueron trabajos de Bojun Natalia y Tolstova O.L., de verbalización de cultura hispanohablante en variante Americano de inglés de Yunatska Ania, sobre texto político español en alumbramiento lingüo-cognitivo (siglo XX) de Shevchenko L.O. Bajo el título «Manuales y artículos históricos» fueron presentados el manual «Historia de la diplomacia» y artículo «Intendencias como medio del renacimiento de colonias españolas en América durante reinado de Carlos III “ del Sr. Belovolov Yuriy. Artículos de Sras. Godlevska Valentina fueron consagrados a las fuerzas armadas de España y solución del problema nacional-regional en el proceso de democratización y de Pavlishena Yulia sobre transición de la dictadura a la democracia en España. Protsenko Igor su artículo consagró a léxica connotativa que significa al niño en las lenguas ucraniana y española.

Crónica del Hispanismo, presentada en número 14 de 2007 fue consagrada a los Días de Cultura española en Donetsk (10-12 de diciembre de 2007) consagrados al 70-mo aniversario del nacimiento del S.M. el Rey Don Juan Carlos I, al 40 aniversario del nacimiento del Príncipe heredero don Felipe y al 15 aniversario de la fundación de la sociedad regional de Donetsk «Ucrania - España». Días de Cultura, realizados en diciembre de 2007, hemos pasado de antemano, sabiendo que días del nacimiento del Rey y del Príncipe heredero se festejan al 5 de enero y 25 de enero de 2008 respectivamente.

Durante Días de Cultura en su discurso de apertura el presidente de la sociedad, presidente de la sociedad «Ucrania - España» se ha referido al papel importante que juega la Casa Real y el Gobierno de España. Fueron abiertas las exposiciones de libros y prensa editadas en España, stands «Los Reyes españoles del siglo XXI» y «Ucrania - España» cumple 15 años.” El concierto de los profesores y estudiantes de la Academia musical permitió escuchar un nutrido programa de obras relacionadas con temática española.

En el segundo día de cultura tuvo lugar la presentación de la monografía del presidente Belovolov Yuriy «La significación de las reformas de Carlos III en colonias españolas de América (Siglo XVIII)» en la Biblioteca Regional «N.Krupskaya». La jefa del Departamento de Literatura mundial Liundmila Mochalova inauguró el acto de presentación y entregó la palabra al presidente Belovolov que contó sobre su trabajo en Archivos y Bibliotecas de España y, en especial, en el Archivo General de Indias en Sevilla. En el acto presentaron sus opiniones sobre el libro veterano de la Segunda Guerra mundial Vladimir Grishin, periodista Valentina Akimova, profesora Elena Krasiuk y poetisa Liana Musatova.

El tercer Día de Cultura empezó con la ponencia «Monarquía española: camino de la dictadura a la democracia» del profesor R.Nesterenco.

La Sociedad está colaborando activamente con la Embajada de España en Ucrania. Durante los Días de cultura el Canal 27 de TV regional mostró el ciclo «Por museos de España» - «Toledo», «Sevilla», «La Coruña» y «El Prado. Madrid». La Radio regional cada día en las noticias de la mañana pasaba el Diario de las actividades de los Días de Cultura.

Yuriy Belovolov: Presidente de la sociedad “Ucrania-España”, doctor en ciencias históricas, profesor titular de la Universidad Nacional de Donetsk, coordinador entre hispanistas ucranianos y AIH, miembro de la AIH.

El nuevo comité de la Junta Directiva de la Sociedad Japonesa de Hispanistas

Junio de 2008

Estimados señores:

Tenemos el gusto de ofrecerles la lista de los nuevos miembros de la Junta Directiva de la Sociedad Japonesa de Hispanistas, tras las elecciones realizadas en marzo de 2008 y la junta directiva celebrada en mayo:

1. Vocales de la Junta Directiva (16 miembros)

Los que permanecen en su cargo (hasta marzo de 2010):

Del Japón Oriental: Kunihiko Sato, Akira Sugiyama, Toshihiro Takagaki, Takaatsu Yanagihara

Del Japón Occidental: Kenji Inamoto, Masami Miyamoto, Junnosuke Miyoshi, Kakuzi Takahasi

Los elegidos en estas elecciones (hasta marzo de 2012)

Del Japón Oriental: Ichiro Eto, Seiji Honda, Hiroto Ueda, Katsuhiro Ueno

Del Japón Occidental: Shoji Bando, Noritaka Fukushima, Shinya Hasegawa, Wataru Hirata

2. Tesoreros generales (2 miembros)

Los elegidos en estas elecciones (hasta marzo de 2012)

Del Japón Oriental: Mitsuo Abe

Del Japón Occidental: Kunio Kuramoto

3. Cargos de los vocales (hasta marzo de 2010)

1.- Presidente de la Asociación y de la Junta Directiva: Noritaka Fukushima

2.- Vicepresidente y Secretario: Katsuhiro Ueno

3.- Tesorero: Masami Miyamoto

4.- Consejo de Redacción de la revista *Hispánica*:

Presidente: Kenji Inamoto

Vicepresidente: Hiroto Ueda

Lengua: Kunihiko Sato, Ichiro Eto

Didáctica: Hiroto Ueda

Literatura: Kenji Inamoto, Akira Sugiyama, Wataru Hirata

Cultura: Takaatsu Yanagihara, Seiji Honda

5.- Consejo de Relaciones Públicas (Boletín de la Asociación): Kakuzi Takahasi, Shoji Bando, Toshihiro Takagaki

6.- Consejo de Relaciones Públicas (Página web): Shinya Hasegawa

7. Delegado al Consejo Japonés de Asociaciones de Estudios Regionales

Noritaka Fukushima
Presidente de la Asociación

日本イスパニヤ学会の新役員について

2008年6月

関係者各位

2008年3月、同会会則にのっとり役員の数改選を行い、5月開催の理事会において役員が決められましたので、各方面にご通知申し上げます。ご周知方宜しくお願い申し上げます。

1. 理事一覧：

留任（～2010年3月）

（東日本）佐藤邦彦^{きとうくにひこ}、杉山晃^{すぎやまあきら}、高垣敏博^{たかがきとしひろ}、柳原孝敦^{やなぎはらたかあつ}

（西日本）稲本健二^{いなもとけんじ}、宮本正美^{みやもとまさみ}、三好準之助^{みよしじゆんのすけ}、高橋覚二^{たかはしかくじ}

新任（～2012年3月）

（東日本）江藤一郎^{えとういちろう}、本田誠二^{ほんだせいじ}、上田博人^{うえだひろと}、上野勝広^{うえのかつひろ}

（西日本）坂東省次^{ばんどうしやうじ}、福嶋教隆^{ふくしまのりたか}、長谷川信弥^{はせがわしんや}、平田渡^{ひらたわたる}

計16名

2. 監査一覧：

新任（～2012年3月）

（東日本）阿部三男^{あべみつお}（西日本）蔵本邦夫^{くらもとくにお}

計2名

3. 役割分担（～2010年3月）：

（1）会長（代表理事兼務）：福嶋教隆（新任）

（2）副会長（書記兼務）：上野勝広（新任）

（3）会計委員：宮本正美（留任）

（4）機関誌Hispanica編集委員会

委員長：稲本健二（新任）

副委員長：上田博人（新任）

言語：佐藤邦彦（留任）、江藤一郎（新任）

言語教育：上田博人（新任）

文学：稲本健二（留任）、杉山晃（新任）、平田渡（新任）

文化：柳原孝敦（留任）、本田誠二（新任）

（5）広報委員（会報）：高橋覚二（留任）、坂東省次（新任）、高垣敏博（新任）

（6）広報委員（HP）：長谷川信弥（新任）

（7）地域研究学会連絡協議会担当：三好準之助（新任）

日本イスパニヤ学会理事会

ACTAS DE CONGRESOS DE LA AIH PUBLICADAS

- Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas.* [Oxford, 6-11 de septiembre de 1962]. Frank Pierce y Cyril A. Jones, ed. Oxford, England. Dolphin Book Co., 1964.
- Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas.* [Nijmegen, 20-25 de agosto de 1965]. Jaime Sánchez Romeralo y Norbert Poulussen, ed. Nimega: Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967.
- Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas.* [México, D.F., 26-31 de agosto de 1968]. Carlos H. Magis, ed. México: El Colegio de México, 1970.
- Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas (2 vol.).* [Salamanca, agosto de 1971]. Eugenio de Bustos Tovar, ed. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982.
- Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas (2 vol.).* [Bordeaux, 2-8 de septiembre de 1974]. Maxime Chevalier, François López, Joseph Pérez, Noël Salomon, ed. Bordeaux: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Université de Bordeaux III, 1977.
- Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas.* [Toronto, 22-26 agosto de 1977]. Alan M. Gordon y Evelyn Rugg, ed. Toronto Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto. 1980.
- Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. (2 vol.).* [Venecia, 25-30 de agosto de 1980]. Giuseppe Bellini, ed. Roma: Bulzoni, 1982.
- Actas del Octavo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (2 vol.).* [Providence, 22-27 agosto 1983]. Providence, Rhode Island, Brown University. A. David Kossoff, José Amor y Vázquez, Ruth H. Kossoff, Geoffrey W. Ribbans, ed. Madrid: Ediciones Istmo, 1986.
- Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (2 vol.).* [Berlín, 18-23 agosto 1986]. Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie. Sebastian Neumeister, ed. Frankfurt am Main: Vervuert, 1989.
- Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (4 vol.).* [Barcelona, 21-26 de agosto de 1989]. Antonio Vilanova, ed. Barcelona, PPU, 1992.

NÚMEROS ANTERIORES

- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 1/94.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 76 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 2/95.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 96 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 3/96.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 88 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 4/97.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 125 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 5/98.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 96 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 6/99.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 120 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 7/00.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 128 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 8/01.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 136 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 9/02.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 204 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 10/03.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 284 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 11/04.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2005. 215 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 12/05.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2005. 63 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 13/06.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2006. 68 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 14/07.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2007. 68 pp.

Direcciones de miembros de la J.D.

Presidente

Alvar Ezquerro, Carlos
carlos.alvar@unige.ch
Université de Genève
Faculté des Lettres
Dépt de Langues et Littératures Romanes
5, Rue Saint-Ours, Suiza

Vicepresidentes

Gies, T. David
dtg@virginia.edu
Department of Spanish and Portuguese, 115
Wilson Hall, P.O. Box 400777, University of Virginia, Charlottesville,
VA 22904-4777 Estados Unidos, Teléfono: (434) 924-4652, Fax: (434)
924-7160

Beatriz Mariscal Hay
bmarisca@colmex.mx
El Colegio de México, Camino al Ajusco, No 20,
México D.F. 10740 México, Teléfono: 54493000, Fax: 56450464

Aldo Ruffinatto
aldo.ruffinatto@unito.it
Università di Torino, Dipt. di Scienze Letterarie e
Filologiche, Via S. Ottavio, 20, 10124 Torino, Italia, Teléfono: 0039-011-
670.36.69, Fax: ++39-011-670.37.73

Joseph T. Snow *Michigan State University*
snow@msu.edu
Dept. Romance Languages, Michigan State
University, East Lansing, MI 48824-1112 Estados Unidos, Teléfono: (517)
355-8350, Fax: (517) 432-3844

Secretaria General

blopez@itesm.mx
López de Mariscal, Blanca
Instituto Tecnológico de Monterrey, Campus
Monterrey, Ave. Eugenio Garza Sada, 2501 Sur, Col. Tecnológico, C.P.
64849, México, Teléfono: (52) 8358-2000; ext. 4567 o 4605, Fax: (52)
8359-7571

Secretario adjunto

Pierre, Civil
Pierre.Civil@univ-paris3.fr, pierre.civil@noos.fr
Département d'études Ibériques, Université de
Paris III - Sorbonne Nouvelle, 13, Rue de Santeuil, 75005 Paris, Francia,
Teléfono: 33 1 45 87 40 71, Fax: 33 1 45 87 42 59

Tesorero

Gerli, E. Michael

gerli@virginia.edu

Dept. of Spanish, Italian and Portuguese,
University of Virginia.

Dirección postal: Dept. of Spanish, Italian and Portuguese, University of
Virginia, 115 Wilson Hall, Charlottesville, VA 22904-4777 Estados Unidos,
Teléfono: (804) 924-7159, Fax: (804) 924-7160

Tesorero adjunto

manuel.martin@lett.unipmn.it

Martín Morán, José Manuel

Facoltà di Lettere e Filosofia, Università del

Piemonte Orientale, "Amedeo Avogadro", Via G.Ferraris 109, Italia,

Teléfono: (39)-0161-228205, Fax: (39)-0161-228228

Vocales

De Abreu, María Fernanda.

mfabreu@fcs.unl.pt, amf@fcs.unl.pt

Universidade Nova de Lisboa.

Rua Feio Terenas, nº 20 - 1º 1170 -123,

Lisboa, Portugal

Botta, Patrizia

pbotta@pelagus.it/Patrizia.Botta@uniroma1.it

Dipartimento Di Scienze del Libro e del

Documento., Facoltà Di Lettere e Filosofia. Università Di Roma "La

Sapienza", Sede Di Villa Mirafiori, Via Carlo Fea, 2 (00161) Roma,

Italia, Teléfono: (++39) 085- 453 77 81 (directo) / 453 77 74 (secretaría),

Fax: (++39) 085- 453 77 73

Crémoux, Françoise

Université de Paris VIII

2 rue de la Liberté

93526 SAINT-DENIS cedex

Tél : 01 49 40 67 89

Fine, Ruth Viviana

msruthie@mscc.huji.ac.il

Dept. de Estudios Españoles y Latinoamericanos,

Universidad Hebrea de Jerusalén, (The Hebrew University), Mount

Scopus, Jerusalén 91905 Israel, Teléfono: 972-2-5814306 / 5883842, Fax:

972-2-5883487

Aurelio González Pérez
El Colegio de México
Blvd. Adolfo Lopez Mateos 2509, C401, México D.F. 01000 México.

Pozuelo Yvancos, José María
pozuelo@um.es
Universidad de Murcia, Santo Cristo, 1, 30001
Murcia España, Teléfono: 968-36 32 92, Fax: 968- 36 34 17

Severin, Dorothy Sherman
d.s.severin@liv.ac.uk
University of Liverpool, Modern Languages,
Chatham St., Liverpool LG9 7ZK Reino Unido, Teléfono: 0151-794-
2773/4/5, Fax: 0151-794-2785

Vila, Juan Diego
vilajuan@speedy.com.ar, dvila@mpf.gov.ar
Universidad de Buenos Aires
Esmeralda 961, 1 K, Capital Federal (C. P. 1007)
Argentina, Teléfono: (00-54-1) 4307-6310